

## Запит на подання Пропозицій для Процедури № FSM- 2025-02-01

Представництво Фонду міжнародної солідарності в Україні запрошує подати пропозицію з Закупівлі послуг:

**Послуга 1.** Виконання **письмових перекладів** поточних та програмних документів, матеріалів проекту «Підтримка модернізації професійно-технічної освіти в Україні» Представництва Фонду міжнародної солідарності в Україні **з польської на українську та з української на польську мови**

**Послуга 2.** Виконання **усних синхронних та послідовних перекладів з польської на українську та з української на польську мови** в рамках програмної діяльності та під час проведення заходів для реалізації завдань проекту «Підтримка модернізації професійно-технічної освіти в Україні» Представництва Фонду міжнародної солідарності в Україні

1. Очікуваний термін виконання послуг 1 і 2 : лютий 2025р. – червень 2026 р.
2. Вибір виконавця/виконавців буде здійснюватися окремо для кожної частини послуги 1 і послуги 2. Один виконавець може бути обраним для обох послуг.
3. Умови участі в Процедурі щодо закупівлі **ПОСЛУГИ 1:**  
Участь в Процедурі Подання пропозиції на виконання послуги можуть взяти участь Виконавці, які:
  - 3.1. не підлягають виключенню з Процедури;
  - 3.2. мають наявність правових підстав для надання такого виду послуг Представництву – є зареєстрованим суб`єктом господарювання (ТОВ, комунальне підприємство, державне підприємство, ФОП 3-ї групи оподаткування, тощо);
  - 3.3. Мінімум 3 роки досвіду письмового перекладу документів на тему професійної (професійно-технічної) освіти;
  - 3.4. Навички роботи з текстом, презентаціями в різних форматах (.doc, .docx, .xls, .xlsx, .ppt, .pptx, .jpeg, .png, .gif, .pdf).
  - 3.5. Профільна освіта (польська філологія / перекладацька справа).

**4. Оцінка пропозицій щодо виконання ПОСЛУГИ 1:**

Комісія перевірить надіслані пропозиції на відповідність мінімальним вимогам та оцінить згідно нижчезказаних критеріїв. Кількість балів буде визначена як середнє арифметичне оцінок усіх членів комісії з вибору Виконавця, заокруглене до цілого числа  
Максимальна кількість балів, яку може отримати пропозиція - 90

№	Критерії оцінки Виконавця	Питома вага оцінки
1	<b>Критерій 1.</b> Досвід <b>письмового</b> перекладу документів – максимум 30 балів. <ul style="list-style-type: none"> <li>• більше 10 років досвіду – 30 балів</li> <li>• 4-10 років досвіду – 20 балів</li> <li>• 3 роки досвіду - 0 балів</li> <li>• менше ніж 3 роки – відхилення заявки з формальних причин</li> </ul>	<b>макс. 30 балів</b>
2	<b>Критерій 2.</b> Оцінка тестового завдання (переклад наданого Замовником тексту не більше 1800 знаків).	<b>макс. 20 балів</b>
3	<b>Критерій 3.</b> Ціна послуги. Критерій базується на формулі: Оц. = Цмін./Цпроп. * 40 балів,	<b>макс. 40 балів</b>

де: Оц.– кількість балів, яку отримує пропозиція, заокруглена до цілого числа Цмін. – найнижча пропонована ціна Цпроп. – ціна оцінюваної пропозиції	
--	--

\* У разі потреби Тендерна Комісія проведе додаткове обговорення ціни з оферентами, які наберуть найбільшу кількість балів.

## 5. Умови участі в Процедурі щодо закупівлі **ПОСЛУГИ 2:**

Участь в Процедурі Подання пропозиції на виконання послуги можуть взяти участь Виконавці, які:

- 5.1 не підлягають виключенню з Процедури;
- 5.2 мають наявність правових підстав для надання такого виду послуг Представництву – є зареєстрованим суб`єктом господарювання (ТОВ, комунальне підприємство, державне підприємство, ФОП 3-ї групи оподаткування, тощо);
- 5.3 мінімум 3 роки досвіду послідовних та синхронних перекладів під час проведення заходів (нарад, семінарів, тренінгів, конференцій) в сфері професійної (професійно-технічної) освіти;
- 5.4 Мінімум 2 роки досвіду перекладу он-лайн під час вебінарів, організованих з допомогою програм ZOOM, WEBEX, TEAMS.
- 5.5 Профільна освіта (польська філологія / перекладацька справа)

## 6. Оцінка пропозицій щодо виконання **ПОСЛУГИ 2:**

Комісія перевірить надіслані пропозиції на відповідність мінімальним вимогам та оцінить згідно нижчезказаних критеріїв. Кількість балів буде визначена як середнє арифметичне оцінок усіх членів комісії з вибору Виконавця, заокруглене до цілого числа. Максимальна кількість балів, яку може отримати пропозиція – 90.

№	Критерії оцінки Виконавця	Питома вага оцінки
1	<b>Критерій 1. Досвід усних послідовних та синхронних перекладів під час проведення заходів (нарад, семінарів, тренінгів, конференцій, зустрічей, тощо) – максимум 30 балів.</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• більше 10 років досвіду – 30 балів</li> <li>• 4-10 років досвіду – 20 балів</li> <li>• 3 роки досвіду - 0 балів</li> <li>• менше ніж 3 роки – відхилення заявки з формальних причин</li> </ul>	<b>макс. 30 балів</b>
2	<b>Критерій 2. Кваліфікаційна розмова з виконавцями для перевірки якості усного перекладу</b>	<b>макс. 20 балів</b>
3	<b>Критерій 3. Ціна послуги.</b> Критерій базується на формулі: Оц. = Цмін./Цпроп. * 40 балів, де: Оц.– кількість балів, яку отримує пропозиція, заокруглена до цілого числа Цмін. – найнижча пропонована ціна Цпроп. – ціна оцінюваної пропозиції	<b>макс. 40 балів</b>

\* У разі потреби Тендерна Комісія проведе додаткове обговорення ціни з оферентами, які наберуть найбільшу кількість балів.

7.Цінова пропозиція повинна бути подана в гривнях та включати в себе **всі витрати**, які буде нести Замовник у рамках надання Виконавцем послуги (наприклад податок ПДВ, передбачений чинним законодавством), використання комп'ютерного обладнання, мобільного зв'язку та програмного забезпечення, необхідного для виконання Замовлення.

8. З обраними Виконавцями буде підписаний договір, розрахунок безготівковий.
9. Пропозиція повинна бути подана на доданому бланку (формулярі), підписаному від руки і зсканованому у файл PDF або підписаному за допомогою кваліфікованого чи електронного підпису.
10. Пропозицію потрібно надіслати електронною поштою до **18 лютого 2025 року** до години **23:59** з назвою «Пропозиція щодо закупівлі **FSM- 2025-02-01** на адресу [sfplua\\_procurements@solidarityfund.pl](mailto:sfplua_procurements@solidarityfund.pl)

Інформація про результати Процедури буде надіслана на електронну адресу, вказану Виконавцем в пропозиції.

Запит не є Процедурою зі Здійснення Закупівлі у розумінні норм Закону про державні закупівлі РП та не зобов'язує Представництво прийняти будь-яку з поданих пропозицій. Представництво залишає за собою право анулювати Процедуру Закупівлі без вибору жодної з поданих пропозицій.

### **ПЕРСОНАЛЬНІ ДАНІ**

*Інформуємо, що адміністратором персональних даних, які передаються у рамках даної процедури, є Фонд міжнародної солідарності, розташований у Варшаві вул. Мисловицька, 4, 01-612. Виконавець заявляє, що він виконав інформаційний обов'язок, пов'язаний зі ст. 13 або ст. 14 GDPR відносно даних фізичних осіб, особові дані яких були безпосередньо (працівники, співробітники) або опосередковано (треті особи) отримані і передані з метою подання відповіді у процедурі зі здійснення Закупівлі у порядку Запиту Пропозицій, яка проводиться Представництвом Фонду Міжнародної Солідарності в Україні. Передача персональних даних фізичних осіб в обсязі, необхідному для проведення процедури є добровільною, але необхідною для участі у запиті пропозицій. Фізичні особи – суб'єкти персональних даних мають право доступу до даних, право на перенесення даних та право спростування поданих даних. Відносно даних, які були надані добровільно, але не є необхідними для проведення Процедури, суб'єкти даних мають право обмежити опрацювання, право відкликати згоду на опрацювання, а також право вимагати усунення опрацьовуваних даних. Відкликання згоди не впливає на відповідність праву того опрацювання, яке здійснювалося на підставі права чи згоди до її відкликання. Фізичні особи – суб'єкти персональних даних мають право подати скаргу до наглядового органу (Голови Управління Захисту Персональних Даних у Варшаві). Інформуємо, що Фонд Міжнародної Солідарності призначив інспектора з захисту персональних даних, із яким можна контактувати за електронною адресою: [iod@solidarityfund.pl](mailto:iod@solidarityfund.pl)*

### **Інформація про Організацію:**

Представництво фонду міжнародної солідарності в Україні «Solidarity Fund PL in Ukraine» було засновано в липні 2019 року для сприяння досягненню мети, цілей і завдань Фонду міжнародної солідарності Республіки Польща «Solidarity Fund PL».

«Solidarity Fund PL» був заснований в кінці 90-х років з ініціативи Президента Республіки Польща, з метою надання допомоги країнам, що знаходяться на етапі переходу до ринкової економіки та приватного підприємництва, а також підтримки їх економічного, соціального і політичного розвитку. Протягом своєї діяльності Фонд реалізував низку проектів, у тому числі для України, Молдови, Білорусі, Казахстану, Грузії, Вірменії, Азербайджану та Тунісу.

«Solidarity Fund PL in Ukraine» займається підтримкою розвитку демократії та самоврядування в Україні. Ще у 2014 році «Solidarity Fund PL» почав виконувати конкретні завдання в галузі підтримки реформ самоврядування в Україні, що випливають з Меморандуму про співпрацю між Польщею та Україною.